



collana ragnatele

74



Ir al contenido multimedia

Giancarlo Secci

Veintisiete poemas

Traducción de
Mayerín Bello





www.aracneeditrice.it
www.narrativaracne.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVIII
Giacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-1258-8

*Reservados todos los derechos internacionales de traducción,
digitalización, reproducción y transmisión de la obra en parte o
en su totalidad en cualquier medio, formato y soporte.*

*No se permiten las fotocopias
sin autorización por escrito del editor.*

I edizione: abril 2018

Obra original: *Bintiseti poesias* (2017)

*a Daria e Camille
nebodeddus mius stimaus*

*para Daria e Camille
mis nietos adorados*

Annotu de s'autori

Is poesias de custa arregorta (in língua sarda-campidanesa cun s'italianu a costau) funt istétias scritas in su tretu de tres annus. Totus (mancu una) ant tentu riconoscimentus in cuncursus literàrius regionalis, natzionalis, internatzionalis.

Innoi s'ghint s'órdini de premiatzioni. *S'úr-timu cuncertu* (sa primu), premiada a Désulu, est de su mesi de donniassantu de su 2013; *Pranemuru* (s'úrtime), est istétia sinnalada a su Prémium de Poesia "Pietro Casu" de Berchidda in su mesi de idas de s'annu passau.

De is bintiseti poesias, s'unica mai premiada est *Biadesa*, scrita in su mesi de treulas de duus annus fait a su *Poetu*, passillendi scrutzu in mesu de sa genti sterrinada in s'arena.

Biadesa est una poesia crutza, comentu totus is poesias cosa mia. Praxit sceti a mei e a mulleri mia. No a totus praxint is poesias crutzas. E a nai chi nci funt poesias crutzas prus longas de medas poesias longas...

Nota del autor

Los poemas que conforman este cuaderno (originalmente en lengua sarda-campidanesa) fueron escritos a lo largo de tres años. Todos (con una excepción) han sido reconocidos con premios literarios regionales, nacionales o internacionales.

Están dispuestos según el orden de su premiación. *El último concierto* (el primero), galardonado en Desulo, es del 3 de noviembre de 2013; *Pranemuru* (el último), obtuvo mención en el “Premio Pietro Casu” de Berchidda en el mes de diciembre de 2016.

De los veintisiete poemas, el que nunca recibió premio alguno fue *Felicidad*, concebido en julio de 2014 en Poetto, mientras paseaba descalzo entre la gente acostada en la arena.

Felicidad es un poema breve, como todos los míos. Solo nos gusta a mí y a mi esposa. Los poemas cortos no gustan a todos. Pero hay poemas cortos que son más largos que muchos poemas largos...

Presentada

Alas de mariposa sa paràula medida

Sa poesia de per issa est s'arte rara de ischidare istriores ischende ponner a deghile sas paràulas. Gioghende cun issas in sa criassione de assimizados e suspos de sentidu fungudu moet s'istrina de su poeta. A bortas in undadas de gosu e àteras bias in temporadas de anneu, su durche e s'amargu de sa vida subra sa terra régulan sa trémula de su coro.

Si podet fagher poesia in rima a s'antiga cun Paulicu Mossa e cun Luisu Matta su calónigu o – pius acurtzu a su disconsolu de sa terra nadia – cun Peppinu Mereu. Si poden finas impreare ambos médios, comente Benvenuto Lobina e Cicitu Màsala an insinzadu. In dies pius a prope a nois, Juanne Fiore e Anna Cristina Serra an mustradu a primore chi non b'at diferéntzia, rima o non rima est sa matessi cosa: bastat chi si b'agatet poesia.

Giancarlo Secci at brincadu calch'àtera làcana puru, forte de sa passione de pitzinnia pro sa lìrica grega antiga de paritzos séculos in-nanti de sa nàschida de Gesu Cristu, ube s'im-

Prefacio

Alas de mariposa. La palabra esencial

Por su naturaleza, la poesía es el arte excepcional que conmueve cuando se sabe colocar del mejor modo posible las palabras. Mientras juega con ellas, creando imágenes y metáforas de sentimientos intensos, comienza el regalo del poeta. A veces en oleadas de alegría y otras veces en tempestades de tristeza, lo dulce y lo amargo de la vida en la tierra gobiernan los estremecimientos del corazón.

Se puede hacer poesía en rima, a la antigua, tras las huellas de Paolo Mossa o del canónigo Luigi Matta, o de modo más cercano al desaliento de la tierra natal, como Peppino Mercuri. Se pueden también utilizar ambas maneras, como lo han demostrado Cicitu Masala y Benvenuto Lobina. En tiempos más recientes Giovanni Fiori y Anna Cristina Serra han demostrado egregiamente que no existe diferencia: con rima o sin ella, da igual, lo importante es la presencia de la poesía.

Giancarlo Secci ha sobrepasado también algún otro límite, imbuido de la pasión juvenil por

pitu de sa paràula fut una sienda de mistériu galu pius de cantu non siat oe. S'intenden sas preséntzias arcanas: Saffo, Alceo, Mimnermo.

Sas poesias de Giancarlo sun curtzas, lu narat isse matessi. Ma narat puru, che cando esseret fatende s'ojitu a chie lezet, chi b'at poesias curtzas pius longas de sas poesias longas. Paret una bessida jogulana ma est sa veridade.

In tempus de pagos annos Giancarlo est reséssidu a si dare un'identidade limbística e poética pretzisa e nódida inube sa paràula est medida cun sas alas de una mariposa.

Pro monstrare su dolu, s'ispantu e su gosu non b'at bisonzu de abboghinare.

Pàulu Pillonca

la poesía lírica griega, anterior en varios siglos al nacimiento de Jesucristo, cuando el empleo de la palabra era un patrimonio misterioso, mucho más de cuanto lo sea hoy. Se perciben las arcanas presencias de Safo, Alceo, Mimnermo.

Los poemas de Giancarlo son breves, lo dice él mismo. Pero también dice, como si guiñase un ojo al lector: *hay poemas cortos que son más largos que muchos poemas largos...*

Parece una salida jocosa, pero es verdad.

En el transcurso de pocos años Giancarlo ha logrado poseer una identidad lingüística y poética precisa e inconfundible, donde la palabra es medida con las alas de una mariposa.

Para mostrar el dolor, la maravilla y la felicidad no es necesario gritar.

Pàulu Pillonca

S'úrtime cuncertu¹

Scoitant arpas e sonetus
pipaiollus e lutonis
e ghitarras de oru

S'arpégiu serregau
arretumbat in sa bóvida morada

S'alluint viollas de seda
in s'istéria
infinia

Comenti
una noda bianca de malinconia
tremet
su coru
in sa piturra

Arresteddat verenu
sa stella de su meria

1. Atene, su 17 de su mesi de làmpadas de su 2013. S'úrtime cuncertu de s'Orchestra Sinfónica Natzionali.

El último concierto¹

Se contonean arpas y acordeones
flautas y metales
y guitarras de oro

El arpeggio ronco
retumba en la bóveda purpurina

Se encienden violas de seda
en la extensión
infinita

Como
una nota blanca de melancolía
tiembla
el corazón
en lo hondo del pecho

Rastrea furor
la estrella vespertina

1. Atenas, 17 de junio de 2013. El último concierto de la Orquesta Sinfónica Nacional (nota del poeta).

In su minutu
de mudori
unu grandu disígiu ddis pigat
de prangi...

En el minuto
de silencio
un deseo inmenso de llorar
nace